

22001A1031(01)

L 287/24

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

31.10.2001.

SPORAZUM

o suradnji između Europske zajednice za atomsku energiju i Vlade Ruske Federacije u području nuklearne sigurnosti

EUROPSKA ZAJEDNICA ZA ATOMSKU ENERGIJU,

dalje u tekstu „Zajednica”, i

Vlada RUSKE FEDERACIJE,

dalje u tekstu „stranka” ili „stranke”, kad je primjereno,

PODSJEĆAJUĆI da Sporazum o partnerstvu i suradnji između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Ruske Federacije, s druge strane, koji je stupio na snagu 1. prosinca 1997., obvezuje stranke na suradnju u području nuklearne energije, *inter alia*, provođenjem dvaju sporazuma o termonuklearnoj fuziji i nuklearnoj sigurnosti,

PODSJEĆAJUĆI da Komisija Europskih zajednica snosi odgovornosti, *inter alia*, za utvrđivanje temeljnih norma za zaštitu od radijacije te za osiguravanje njihove provedbe i prikupljanja i praćenja podataka o radijaciji na razini Zajednice,

PODSJEĆAJUĆI da je zaštita okoliša i suradnja s trećim osobama bitna,

UZIMAJUĆI U OBZIR da Komisija Europskih zajednica provodi istraživačke programe Zajednice u području nuklearne sigurnosti, uključujući sigurnost reaktora, zaštitu od radijacije, zbrinjavanje otpada te stavljanje izvan pogona i demontažu nuklearnih elektrana, kao i u području osiguranja nuklearnih materijala, te u tim područjima namjerava razvijati znanstvenu i tehnološku suradnju s trećim zemljama radi doprinosa međunarodno priznatim načelima i smjernicama nuklearne sigurnosti,

UZIMAJUĆI U OBZIR da Ruska Federacija ulaže velike napore u provođenje istraživačkih i razvojnih programa s ciljem poboljšanja sigurnosti postojećih nuklearnih elektrana i onih koje se namjeravaju graditi kako bi zadovoljila prihvaćene najnovije zahtjeve nuklearne sigurnosti te riješila problem zbrinjavanja radioaktivnog otpada i stavljanja izvan pogona nuklearnih elektrana,

PODSJEĆAJUĆI da je regulatorna aktivnost Ruske Federacije u području nuklearne energije usmjerena na osiguranje zaštite okoliša i stanovništva općenito, te zaštite radnika, od radijacije na temelju međunarodno prihvaćenih smjernica i načela,

PREPOZNAJUĆI da budući doprinos nuklearne energije u zadovoljavanju potreba za energijom u cijeloj Europi, uzimajući u obzir raznolikosti, gospodarstvo i okoliš, ovisi i o razvoju zadovoljavajućih rješenja na područjima povezanim s navedenom sigurnošću, kao i o procjeni razina sigurnosti postojećih nuklearnih reaktora te nadalje njihovoj nužnoj modernizaciji,

VODEĆI RAČUNA o različitim oblicima usklađenih djelovanja stranaka u području nuklearne sigurnosti koje stranke poduzimaju, a posebno prema programu Tacis,

ODLUČNE ojačati međusobnu suradnju i redovito se savjetovati u području nuklearne sigurnosti,

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak 1.

Suradnja prema ovom Sporazumu na temelju uzajamne koristi pridonosi poboljšanju nuklearne sigurnosti.

Članak 2.

Suradnja uključuje sljedeće teme:

(a) Istraživanje sigurnosti reaktora

Pregled i analiza pitanja vezanih uz sigurnost, a posebno utjecaj sigurnosti reaktora na razvoj nuklearne energije; prepoznavanje odgovarajućih tehnika za poboljšanje sigurnosti reaktora kroz istraživanje i razvoj i studije procjene nuklearnih reaktora koji su već u pogonu ili se planiraju.

(b) Zaštita od radijacije

Istraživanje, aspekti upravljanja, razvoj sigurnosnih norma, osposobljavanje i obrazovanje osoblja, osobita pažnja

pridaje se učinku niskih doza, industrijskom izlaganju i postupcima u slučaju nezgode.

(c) Zbrinjavanje nuklearnog otpada

Procjena i optimizacija geološkog odlaganja te znanstveni aspekti zbrinjavanja teško razgradivog otpada.

(d) Stavljanje izvan pogona, dekontaminacija i demontaža nuklearnih objekata

Strategije za stavljanje izvan pogona i demontažu nuklearnih objekata, uključujući radiološke aspekte.

(e) Istraživanje i razvoj u području knjigovodstva i kontrole nuklearnog materijala

Razvoj i ocjenjivanje tehnika mjerenja nuklearnog materijala i određivanje značajki referentnih materijala za djelatnosti knjigovodstva i kontrole te poboljšanje sustava knjigovodstvene evidencije i kontrole nuklearnog materijala.

Članak 3.

1. Suradnja u područjima određenim člankom 2. ovog Sporazuma provodi se posebno putem:

- razmjene tehničkih podataka u obliku izvješća, posjeta, seminara, tehničkih sastanaka itd.,
- razmjene osoblja između laboratorija i/ili tijela, uključujući i osposobljavanje,
- razmjene uzoraka, materijala, instrumenata i naprava za pokuse,
- ujednačenog sudjelovanja u zajedničkim studijama i djelatnostima.

2. Do mjere do koje je to potrebno, provedbene dogovore za određivanje područja primjene i uvjeta provedbe određenih aktivnosti suradnje predlažu stranke i/ili tijela kojima bilo koja stranka povjeri te navedene aktivnosti.

Takvi provedbeni dogovori mogu, *inter alia*, uključivati financijske odredbe, dodjelu odgovornosti upravljanja te detaljne odredbe o širenju informacija i pravima intelektualnog vlasništva.

Izvršni zastupnik ruske strane za provođenje ovog Sporazuma je Ministarstvo Ruske Federacije za atomsku energiju.

3. Kako bi se umnožavanje napora svelo na najmanju moguću mjeru, stranke usklađuju svoje aktivnosti na temelju ovog Sporazuma s drugim međunarodnim aktivnostima vezanim uz nuklearnu sigurnost u kojima sudjeluju, kako bi imale što manje dvostrukih napora.

Članak 4.

1. Aktivnosti u okviru ovog Sporazuma podliježu raspoloživosti dodijeljenih sredstava obiju stranaka.
2. Sve troškove nastale iz suradnje snosi stranka kod koje su nastali.
3. Financiranje industrijskih aktivnosti nije predviđeno u okviru ovog Sporazuma.

Članak 5.

1. Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na državna područja na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju i to prema uvjetima utvrđenim tim Ugovorom te, s druge strane, na državno područje Ruske Federacije.
2. Suradnja na temelju ovog Sporazuma u skladu je sa zakonima i propisima na snazi kod obje stranke.
3. Svaka stranka ulaže posebne napore, u okviru zakona i propisa koji se primjenjuju, da olakša ispunjavanje formalnosti oko kretanja osoba, prijenosa materijala i opreme te prijenosa valute, potrebnih za provođenje suradnje.

4. Naknada štete nastale tijekom provođenja ovog Sporazuma provodi se u skladu s zakonima i propisima koji se primjenjuju kod svake stranke.

Članak 6.

S informacijama, industrijskim vlasništvom i autorskim pravima koji proizlaze iz djelatnosti suradnje u okviru ovog Sporazuma postupa se u skladu s prilogima I., II. i III., koji su sastavni dio ovog Sporazuma.

Članak 7.

U skladu svaka sa svojim zakonima i propisima, stranke nastoje riješiti sva pitanja povezana s ovim Sporazumom, uključujući i ona koja se odnose na njegovu primjenu i tumačenje, putem međusobnog savjetovanja.

Članak 8.

1. Za nadzor provođenja ovog Sporazuma uspostavlja se Odbor za usklađivanje sastavljen od jednakog broja članova koje imenuju stranke.

2. Odbor za usklađivanje sastaje se svake godine, naizmjenice u Zajednici i Ruskoj Federaciji, na redovitim sjednicama kako bi:

- preispitao i ocijenio stanje suradnje u okviru ovog Sporazuma i pripremio godišnje izvješće o tome,
- dogovorno odredio posebne zadaće koje treba provoditi prema ovom Sporazumu.

3. Ako se obje stranke slažu, mogu se održati izvanredne sjednice Odbora za usklađivanje, kako bi se obradile posebne teme, ili u posebnim slučajevima.

Članak 9.

1. Sporazum stupa na snagu na dan kada stranke jedna drugoj pošalju pisanu obavijest da su provele unutarnje postupke potrebne za njegovo stupanje na snagu. Ostaje na snazi za početno razdoblje od deset godina.

2. Nakon toga se Sporazum automatski obnavlja svakih pet godina, osim ako neka od stranaka putem pisane obavijesti ne zatraži njegov prestanak ili ponovne pregovore najkasnije šest mjeseci prije njegova isteka.

3. U slučaju prestanka ovog Sporazuma ili ponovnih pregovora o Sporazumu, njegove odredbe ostaju na snazi u prethodnom obliku za aktivnosti suradnje koje su stupile na snagu prije zahtjeva za prestankom ili ponovnim pregovorima, sve do završetka tih aktivnosti i s njima povezanih provedbenih dogovora, ili jednu kalendarsku godinu nakon isteka ovog Sporazuma u prethodnom obliku, ovisno o tome što je ranije.

4. Prestanak ovog Sporazuma ne utječe na prava i obveze stranaka iz članka 6. ovog Sporazuma.

Sastavljeno u Bruxellesu trećeg listopada dvije tisuće prve u dva primjerka na danskom, nizozemskom, engleskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, talijanskom, portugalskom, ruskom, španjolskom i švedskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan.

Za Europsku zajednicu za atomsku energiju
Philippe BUSQUIN

Za Vladu Ruske Federacije
Alexander RUMYANTSEV

PRILOG I.

Opća načela dodjele prava intelektualnog vlasništva koja proizlaze iz zajedničkih aktivnosti istraživanja prema Sporazumu o suradnji u području nuklearne sigurnosti

I. VLASNIŠTVO, DODJELA I OSTVARIVANJE PRAVA

1. Ovaj se Sporazum primjenjuje na zajedničke aktivnosti istraživanja u okviru ovog Sporazuma, osim ako se stranke ne dogovore drukčije. Sudionici zajednički razvijaju planove tehnološkog upravljanja (PTU) u pogledu prava vlasništva i korištenja, uključujući i objavljivanje, informacija i intelektualnog vlasništva, dalje u tekstu rezultati intelektualnih aktivnosti (RID) koji nastanu tijekom zajedničkog istraživanja. Stranke prije sklapanja bilo kojeg posebnog ugovora o suradnji u području istraživanja i razvoja odobravaju PTU-e koji se odnose na njih. One razvijaju PTU-e uzimajući u obzir ciljeve zajedničkog istraživanja, relativni doprinos sudionika, posebnosti licenciranja s obzirom na državno područje ili posebno područje primjene, zahtjeve koje nalaže zakonodavstvo na snazi i ostale čimbenike koje sudionici smatraju primjerenima. Zajednički PTU-i rješavaju i pitanja prava i obveza u pogledu RID-a koje ostvare gostujući istraživači u okviru ovog Sporazuma.
2. Rezultati intelektualnih aktivnosti nastali tijekom zajedničkog istraživanja a na koje PTU-i ne upućuju uz odobrenje stranaka dodjeljuju se u skladu s načelima utvrđenima u PTU-ima. U slučaju neslaganja, ti su rezultati intelektualnih aktivnosti zajedničko vlasništvo svih sudionika uključenih u zajedničko istraživanje iz kojeg oni proizlaze. Svaki sudionik na kojeg se odnosi odredba ima pravo korištenja takvih RID-ova u vlastite komercijalne svrhe, bez zemljopisnih ograničenja.
3. Svaka stranka osigurava da druga stranka i njezini sudionici imaju pravo na RID-ove koji su im dodijeljeni u skladu s ovim načelima.
4. Zadržavajući konkurencijske uvjete u područjima na koja se odnosi ovaj Sporazum, svaka stranka nastoji osigurati da se stečena prava i dogovori na temelju ovog Sporazuma provode tako da se posebno potiče:
 - i. širenje i uporaba nastalih, zakonito otkrivenih, ili na druge zakonite načine stavljenih na raspolaganje, podataka na temelju ovog Sporazuma;
 - ii. usvajanje i provođenje međunarodnih tehničkih norma.

II. AUTORSKA DJELA

1. S autorskim pravima koja pripadaju objema strankama ili njihovim sudionicima postupa se u skladu s Bernskom konvencijom za zaštitu književnih i umjetničkih djela (Pariški akt 1971.).
2. Ne dovodeći u pitanje odjeljak III. ovog Priloga, osim ako to nije drukčije utvrđeno PTU-om, rezultate zajedničkog istraživanja stranke ili sudionici zajedničkog istraživanja objavljuju zajednički. U skladu sa spomenutim općim pravilom, primjenjuju se sljedeći postupci:
 - (a) u slučaju da stranka ili njezini drugi sudionici objave znanstvene ili tehničke časopise, članke, izvješća, knjige te video i računalne programe, nastale zajedničkim istraživanjem na temelju ovog Sporazuma, druga stranka ili njezini sudionici imaju pravo na svjetsku, neisključivu, neopozivu licenciju bez plaćanja autorske naknade za prevođenje, umnažanje, prilagodbu, prijenos i javnu distribuciju tih djela;
 - (b) stranke osiguravaju što veće širenje književnih djela znanstvenog karaktera koja nastanu zajedničkim istraživanjem na temelju ovog Sporazuma i koja objave neovisni izdavači;
 - (c) u svim primjercima autorskog djela namijenjena javnoj distribuciji i priređena u skladu s odredbama ovog Sporazuma moraju biti naznačena imena ili pseudonimi autora djela, osim ako neki autor ili autori izričito odbijaju da ih se navede. Primjerci također moraju sadržati jasno vidljivu zahvalu na suradničkoj pomoći stranaka i/ili njihovih predstavnika i/ili organizacija.

III. NEOBJAVLJENE INFORMACIJE

1. Dokumentirane neobjavljene informacije

- (a) Svaka stranka ili njeni sudionici, kad je primjereno, što je moguće prije i po mogućnosti u PTU-u, određuje informacije za koje želi da ostanu neobjavljene u vezi s ovim Sporazumom, uzimajući u obzir, *inter alia*, sljedeća mjerila:
 - tajnost podataka u smislu da informacije nisu, u cijelosti ili u točnom obliku ili kombinaciji svojih dijelova, općepoznate ili preko zakonitih sredstava već dostupne stručnjacima u tom području,
 - stvarnu ili moguću komercijalnu vrijednost informacija na temelju tajnosti za treću osobu,
 - prethodnu zaštitu informacija u smislu da ih je osoba koja ima nad njima zakonsku kontrolu podvrgnula u danim okolnostima razumnim mjerama za očuvanje njihove tajnosti; stranke i njihovi sudionici mogu se u nekim slučajevima dogovoriti, ako to nije drukčije navedeno, da se dijelovi ili cjelina informacije, dostavljene, razmijenjene ili nastale tijekom zajedničkog istraživanja na temelju ovog Sporazuma ne smiju objaviti;

- (b) svaka stranka osigurava da su neobjavljene informacije u skladu s ovim Sporazumom te njihova povlaštena priroda odmah prepoznatljive drugoj stranci, na primjer putem odgovarajućeg označivanja ili tablice ograničenja. To vrijedi i za svaku reprodukciju navedenih informacija, u cijelosti ili djelomično;

Stranka koja prima neobjavljene informacije na temelju ovog Sporazuma poštuje njihovu povlaštenu prirodu. Ova ograničenja automatski prestaju kada vlasnik bez ograničenja objavi informacije stručnjacima u tom području;

- (c) neobjavljene informacije priopćene prema ovom Sporazumu stranka primateljica može prenositi svojem osoblju ili zaposlenicima te drugim nadležnim odjelima ili agencijama stranke primateljice, ovlaštenima za posebne namjene zajedničkog istraživanja u tijeku, pod uvjetom da se svaka takva neobjavljena informacija širi u skladu s posebnim dogovorom o povjerljivosti podataka i da je se može kao takvu lako prepoznati, kako je gore navedeno;
- (d) uz prethodno pisano odobrenje stranke koja pruža neobjavljene informacije na temelju ovog Sporazuma, stranka primateljica može širiti te neobjavljene informacije i dalje nego što je dozvoljeno stavkom (c). Stranke surađuju u razvijanju postupaka za traženje i dobivanje prethodnog pisanog odobrenja za takvo dalje širenje, a svaka stranka takvo odobrenje daje u opsegu koji dopuštaju njezine nacionalne politike i zakonodavstvo.

2. Nedokumentirane neobjavljene informacije

S nedokumentiranim neobjavljenim informacijama, ili drugim povjerljivim ili povlaštenim informacijama dobivenim na seminarima ili drugim sastancima organiziranim u okviru ovog Sporazuma, ili informacijama koje proizlaze iz zapošljavanja osoblja, uporabe prostora ili zajedničkih projekata, stranke ili njihovi sudionici postupaju u skladu s načelima navedenim za dokumentirane informacije u ovom Prilogu, međutim, pod uvjetom da je primatelj tih neobjavljenih informacija ili drugih povjerljivih ili povlaštenih informacija bio upoznat s povjerljivom prirodom priopćenih informacija u vrijeme njihova priopćavanja.

3. Nadzor

Svaka stranka nastoji osigurati da se neobjavljene informacije koji primi u okviru ovog Sporazuma, nadziru na način koji je njime predviđen. Ako jedna od stranaka uvidi da ne može, ili je utemeljeno očekivati da neće moći, ispuniti odredbe o neširenju iz stavaka 1. i 2., o tome odmah obavješćuje drugu stranku. Stranke se nakon tog savjetuju kako bi odredile primjeren daljnji postupak.

PRILOG II.

Definicije

1. INTELKTUALNO VLASNIŠTVO: ima značenje određeno u članku 2. Konvencije o osnivanju Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo, potpisane u Stockholmu 14. srpnja 1967.
2. SUDIONICI: bilo koja fizička ili pravna osoba, uključujući i same stranke, koja sudjeluje u projektima u okviru ovog Sporazuma.
3. ZAJEDNIČKO ISTRAŽIVANJE: istraživanje koje se provodi i/ili financira zajedničkim doprinosom stranaka i u suradnji sudionika obju stranaka, kad je to primjenjivo.
4. INFORMACIJE: znanstveni ili tehnički podaci, rezultati ili metode istraživanja i razvoja koji proizlaze iz zajedničkog istraživanja ili bilo koje druge informacije koje stranke i/ili sudionici koji su uključeni u zajedničko istraživanje smatraju potrebnim pružiti ili razmijeniti na temelju ovog Sporazuma ili istraživanja u skladu s njime.
5. REZULTATI INTELKTUALNIH DJELATNOSTI: informacije i/ili intelektualno vlasništvo.

PRILOG III.

Okvirne značajke plana tehnološkog upravljanja (PTU)

PTU je poseban sporazum koji sudionici sklapaju o provođenju zajedničkog istraživanja i odnosnim pravima i obvezama sudionika. S obzirom na RID, PTU se uobičajeno odnosi, *inter alia*, na: vlasništvo, zaštitu, prava korisnika za namjene istraživanja i razvoja, korištenje i širenje podataka, uključujući dogovore za zajedničko objavljivanje, prava i obveze gostujućih istraživača i postupke za rješavanje sporova. PTU se također može odnositi i na novonastale ili popratne podatke, licenciranje i isporučevine.